

## Learning by Ear – Aprender de Ouvido

### Conhecimento Geral – 4º Episódio

#### Como chega um SMS ao telemóvel da minha amiga?

Texto: Lydia Heller

Redacção: Maja Dreyer

Tradução: Maria Kremer

---

#### Personagens:

Narrador

Yolanda                                      menina com cerca de 14 anos

Joaquim                                      rapaz com cerca de 15 anos

Miriam, amiga da Yolanda              menina com cerca de 14 anos

Pedro, irmão do Joaquim                rapaz com cerca de 18 anos

#### Lugares:

Quarto da amiga da Yolanda // Yolanda's friend's room

Algures na rua (Rua, praça...) // on the street

#### Atmos:

Colher a mexer numa chávena // someone stirring a spoon in a cup

Folhas de revista // turning pages of a magazine

Vozes da Yolanda e da Miriam, a falar, a falar baixo // Yolanda's and Miriam's voices, talking softly

Som de campainha: sinal de SMS // someone gets an SMS

Travesseiras a bater, passos rápidos // someone hits someone with a pillow, fast footsteps

Porta a bater // someone quickly closes the door

Passos rápidos perto // fast footsteps near

Passos rápidos afastados // fast footsteps far away

Motorizada a passar // motorcycle passes by

Assobio // whistle

Motorizada aproxima-se, pára, desliga o motor // motorcycle approaches, stops, turns off the motor

Motorizada a arrancar // someone starts the motorcycle's engine

Bater à porta // someone knocks at the door

Porta abre devagar // door slowly opens

Barulho do teclado do telemóvel // someone presses the mobile phone keypad

Levantar telemóvel da mesa // someone takes a mobile phone of the table

---

### **Introdução (narrador):**

Olá e bem-vindos a mais um episódio da série do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” dedicada ao “Conhecimento Geral”. Hoje vamos descobrir como funcionam os telemóveis – ou melhor como se mandam mensagens a partir de um telemóvel. Seja como for, a possibilidade de enviar SMS’s através do telemóvel novo leva o Joaquim a ter a ideia de convidar a Yolanda para um encontro por SMS. Mas isso traz-lhe imensos problemas, porque em vez de convidar a Yolanda, convida a sua amiga Miriam: Já vão compreender do que estou a falar...

### **Música: Nii Tagoe-Bwamba-Ghana-4064587000**

---

**1ª Cena: Yolanda e a sua amiga Miriam estão sentadas juntas, conversam, cochicham, riem. Miriam recebe uma mensagem – Yolanda fica zangada.**

---

**Atmo: colher a mexer na chávena // someone stirring a spoon in a cup  
folhas de revista // turning pages of a magazine  
vozes de Yolanda e Miriam // Yolanda’s and Miriam’s voices**

**Atmo: sinal de uma mensagem // someone gets an SMS**

Miriam: Oh. é o meu telemóvel. Uma SMS! (**curiosa, cautelosa**). Quem terá escrito...

Yolanda (**curiosa, gozando**): Wau – a minha amiga Miriam recebeu um SMS! (**ri-se à socapa // hides her laughter**) É do Daniel de certeza, o velho marrão. Ele anda a olhar para ti já há alguns dias... (**impaciente**) Anda, mostra cá!

Miriam (**murmurando, admirada**): Vemo-nos amanhã depois das aulas?...

Miriam e Yolanda, ao mesmo tempo: Fico contente por te ver! (**ao mesmo tempo, gritando, Miriam surpreendida, Yolanda ofendida**) O teu Joaquim!

Miriam (**corada, contente**): Do Joaquim!

Yolanda (**desolada**): Do Joaquim!...

Miriam (**contente**): Ele escreveu: “O teu“ Joaquim. E quer encontrar-se comigo depois da escola.

Yolanda (**desolada**): Tu não vais lá, pois não?

Miriam (**um pouco ofendida**): Por que não?

Yolanda (**zangada, procurando uma razão**): Porque... porque... o Joaquim é um palerma. Ele é um grande gabarola! Eu conheço-o do futebol, sempre a falar e tem muita garganta...

Miriam (**interrompe Yolanda, venenosa**): Ah, tu estás com ciúmes!...

**Atmo: travesseiros a bater, passos rápidos // someone hitting someone with a pillow, fast footsteps**

Miriam (**estupefacta**): Ei, Yolanda! Estás maluca? (**chamando-a**) Não te vás embora – só pode ser uma brincadeira! Onde é que vais com o meu telemóvel?

**Atmo: porta a bater com força // someone quickly closes the door**

**Música: Nii Tagoe-Bwamba-Ghana-4064587000**

-----  
**2ª Cena: Yolanda confronta Joaquim com as mensagens no telemóvel de Miriam – mensagens que o Joaquim, no fundo, queria enviar à Yolanda....**  
-----

**Atmo: aproximam-se passos rápidos // footsteps coming quickly**

Joaquim (**contente, surpreendido**): Yolanda! Como estás?

Joaquim (**admirado**): Yolanda?... Passa-se alguma coisa?

Yolanda (**fria, furiosa**): Posso ler-te uma coisa, Joaquim?

Joaquim (**não entendendo**): Claro...

Yolanda (**lê com frieza**): Olá. Encontramo-nos amanhã depois da escola? Ficarei muito contente. O teu Joaquim!

Joaquim (**corado, muito nervoso, reconhece a mensagem que ele pensa ter enviado à Yolanda**): Sim.... E..... Que dizes sobre isso?

Yolanda (**zangada**): O que digo a isso? Isto é o cúmulo! Primeiro, meu querido Joaquim, diz-me tu: COMO CHEGOU ESTA MENSAGEM ao telemóvel da Miriam??????

---

**3ª Cena: Joaquim encontra o irmão, que lhe dá uma desculpa rápida pela falha do envio da mensagem. Joaquim está entusiasmado.**

---

**Atmo: Passos a afastarem-se rapidamente // someone goes away – quick footsteps**

Joaquim (**chama**): Yolanda! Agora espera... não é aquilo que tu pensas... eu... (**abalado**)  
Ooooooooooh que disparate! (**murmura, nervoso, para si próprio**) Como é que isto pôde acontecer? Como é que a mensagem chegou ao telemóvel da Miriam? Como é que se passa uma mensagem parva dum telemóvel para outro telemóvel?

**Atmo: Barulho de motorizada a passar // motorcycle passes by  
Assobios // whistle**

Pedro (**chama, da motorizada**): Ei, Joaquim!

Joaquim (**para si próprio, aborrecido**): Ainda por cima – o meu irmão, grande chato! Era só o que me faltava agora.

Pedro (**chama**): Joa-a-quiim! Ouves mal, ou quê?

**Atmo: Motorizada aproxima-se, pára, desliga motor // motorcycle approaches, stops, turns off the motor**

Pedro (**à procura de aventuras**): Então, vens? Vou com uns amigos à piscina – passar tempo, meter-me com as raparigas, assim...

Joaquim (**aborrecido**): Não, obrigado – eu consigo passar o tempo sozinho!

Pedro (**um pouco zangado**): Calma homem – estás com um humor, parece que a mãe te obrigou a limpar a casa durante 3 semanas. Que se passa? ... (**puxa por ele**) Tiveste um desgosto amoroso, irmãozinho?

Joaquim (**furioso**): Ah, cala-te! Desgosto amoroso, qual quê? Não digas disparates!

Pedro (**triumfante**): Está bem, está bem! Agora deixa-me adivinhar: Tu convidaste essa Yolanda do 7º ano para uma beber uma coca-cola e ela disse que não...

Joaquim (**rapidamente**): Não! (**apanhado**) Quem está a falar da Yolanda!

Pedro (**sabe o que se passa, puxa pelo Joaquim**): Está bem, está bem, estou a perceber: a Yolanda não te interessa, é claro. Eu sempre disse que essa Yolanda é uma grande anormal...

Joaquim (**salta, muito furioso**): O QUÊ? Tu vais engolir o que disseste! A Yolanda é... (**pára de falar, sente-se apanhado**)

Pedro (**irónico**): Sim, sim! Está bem.

Joaquim (**resignado, respira com dificuldade**): Está bem: Eu enviei uma mensagem à Yolanda com o meu telemóvel novo, a perguntar se nos podíamos encontrar depois da escola. E agora... essa mensagem foi cair no telemóvel errado.

Pedro: Como? Como no telemóvel errado?

Joaquim: Ao da Miriam, a melhor amiga da Yolanda.

Pedro (**sustendo o ar**): Ai,ai,ai,ai... as raparigas não gostam nada disso!... (**muito sabichão**) Porque não percebem nada de técnica! Provavelmente a SMS tirou simplesmente parâmetros errados do 'header' no fim da configuração do canal de sinalização! Por outras palavras: tu carregaste no sinal errado.

Joaquim (**aliviado**): Eh, Pedro, isso é fantástico! É essa a explicação! (**conspirador**). Não estou a falar da história de carregar nas teclas falsas. (**agora contente, orgulhoso**) O meu irmão conhece o sistema de SMS! Pedro: pela 1ª vez na vida, tu foste uma grande ajuda!

**Atmo: motorizada arranca // someone starts the motorcycle's engine**

Joaquim (**chama**): Então, vamos! Temos que ir falar com a Yolanda!

**Música (curta): Nii Tagoe-Bwamba-Ghana-4064587000**

---

**4ª Cena: Joaquim explica a Yolanda como passam as mensagens dum telemóvel para outro.**

---

**Atmo: batem à porta // someone knocks at the door**

Joaquim: Yolanda? Abre, sou eu, o  
Joaquim! Agora já te posso explicar tudo!

**Atmo: porta abre-se lentamente // door slowly opens**

Yolanda (**fria,curiosa**): Está bem: estou ansiosa por saber!

Joaquim (**com fervor**): É assim: com os telemóveis e as mensagens, tens que imaginar primeiro tu e eu e as nossa mães...

Yolanda (**interrompe-o mal-humorada**): Deixa a minha mãe fora do teu jogo e das tuas desculpas estúpidas.

Joaquim (**firme**): Oooooooh, Yolanda, agora vais escutar! É assim: eu sou, por assim dizer, um telemóvel e tu és outro. E cada telemóvel está ligado a um servidor de rede móvel, isto é, o dono da rede que o que faz com que os telemóveis funcionem. Assim como fazem as nossas mães. E esses servidores também sabem sempre onde está cada telemóvel a todo o momento.

Yolanda (**cada vez mais interessada**): Os telemóveis avisam através do servidor quando chegam e quando partem? Assim como eu faço com a minha mãe quando saio.

Joaquim: Sim, assim podes imaginar como funciona. E agora, quando alguém te manda uma SMS, vai primeiro para o seu servidor – sob um número que está gravado no telemóvel. No servidor, um chamado centro de SMS, procura onde está o telemóvel receptor e qual é a sua rede. Depois, a central de SMS transmite o SMS ao servidor do receptor – e, depois, ele manda o SMS ao telemóvel receptor.

- Yolanda (**bem disposta**): Pois – o telemóvel “Yolanda” manda uma mensagem ao telemóvel “Joaquim”, mas primeiro conta à sua mãe que é o servidor da rede. Porque o telemóvel “Yolanda” nem sabe onde está o telemóvel “Joaquim” nesse momento. Mas o telemóvel “Yolanda” pode ter a certeza que a rede “mãe da Yolanda” conhece muito bem a rede da “mãe de Joaquim” tal como as pessoas da aldeia se conhecem. E também sabem sempre onde estão as suas “partes móveis”. A rede “mãe da Yolanda” sabe muito bem que ela tem que transmitir uma SMS para o telemóvel “Joaquim”, e assim conta este SMS à rede “mãe do Joaquim” e esta procura imediatamente a sua parte móvel “Joaquim” e transmite o conteúdo do SMS.
- Joaquim (**ri-se**): É isso mesmo.
- Yolanda (**irónica**): Que graça. (**numa voz fria**) Mas... não explica de maneira nenhuma por que é que a rede “mãe do Joaquim” mandou a tua mensagem para o telemóvel (**agora muito acentuado**) da MIRIAM!
- Joaquim (**assustado**): Pois... o servidor reconhece sempre no chamado “Header, ou seja, na linha dos endereços, para quem deve enviar a SMS. A rede “mãe do Joaquim” transmite a SMS de certeza ao endereço que ela recebeu.
- Yolanda: E?
- Joaquim (**muito intimidado**): Hm....e....hm, eu falei de forma indistinta, de maneira que a rede-mãe entendeu o endereço falso...Aaaaaaaaah – eu carreguei mal quando entrei no número do receptor... (**nervoso**) Mas sabes que mais? Eu mando-te agora a mensagem. Atenção!

**Atmo: barulho do teclado de telemóvel // mobile phone (keypad)**

Joaquim: Enviar. Pronto! Momeeeeeento.!

**Atmo: toque de telemóvel: chegada de SMS // someone gets an SMS**

Joaquim: Pronto, Já está! Anda, eu leio pessoalmente!

**Atmo: tirar telemóvel da mesa // someone takes the mobile phone of the table**

Joaquim (**tosse**):

Minha querida Yolanda! Encontramo-nos amanhã  
no fim da escola? (**falando mais devagar, irritado**)  
Eu espero por ti, Teu... (**interrogativo, furioso**)  
DANIEL??????

**Música: Nii Tagoe-Bwamba-Ghana-4064587000**

---

**Outro (narrador):**

Precisamente o Daniel, o menino querido de todas as jovens, que se antecipou ao Joaquim – e quer encontrar-se com a Yolanda no final das aulas. Mas, quem sabe se o Daniel também conhece os segredos todos da comunicação por SMS, assim como o Joaquim? Bem, por hoje chegámos ao fim de mais um episódio da série do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” dedicada ao “Conhecimento Geral”. O episódio de hoje é da autoria de Lydia Heller.

O que acharam deste episódio? Mandem um e-mail com os vossos comentários para [afriportug@dw-world.de](mailto:afriportug@dw-world.de)

Até à próxima!